

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
.....	Sed la viroj mur-muregas:“Tute... li forgesisnin.Nin...virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin”	3. Ŝi mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silen- to Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Sten- ka Razin Has become a woman too!” :
.....	Tiun mokon aŭdasStenjka,la terura ataman'.Ĉirkaŭbrakas lapersinon li per sia forta man'.	4. Liaj viroj tamen grumblas: “Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am'!”	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :
...

Li la nigrajn bro-vojn sulkasFulmotondro estasli...En....okuloj liajestasnun videbla sange-bri'.	5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
"Nu fordonu, mitrezoronla plej. belan de l'amant'!"sonas..lia tondro-voĉotrans la ondojn alla strand'.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. "Ton ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi! From the Cossack of the Don. :
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Wolga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Wolga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :
Inter liberuloj estu-Volga, Wolga, pa-trineta'nek..malpaco nekbatalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Wolga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanto, do, La fratara melodi'!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.